

CAPITULO VII

ESCRITORES DE LA APARICION DE NUESTRA
SEÑORA DE GUADALUPE.

§. I.

Dase razon de los escritores indios en su lengua mexicana.

443. Despues de la antiquísima relacion del sábio indio D. Antonio *Valeriano*, de que hemos hablado en el párrafo 5 del capítulo 6 de esta historia, la cual ha servido de fuente en donde han bebido los demas historiadores, *Sanchez*, *Cruz*, *Tanco* y *Florencia*. despues de los *anales* escritos por los sábios viejos de Tlaxcala, de que tenemos noticia cierta, y aun copia: despues que en el trascurso de mas de dos siglos, florecieron muchos escritores indios cultos y elegantes, así mexicanos como tlaxcaltecas, que dedicaron sus

plumas á historiar en su bello idioma, las mas exquisitas antigüedades de su nacion: ¹ cuyos manuscritos, si no fueron mirados con desprecio, al menos lo fueron con indolencia y poca estimacion; política ordinaria de conquistadores. Despues de todo esto, digo, destinó por fin la Providencia al caballero *Boturini*, milanés, para venir á Nueva España por el año de 1735, á investigar y recoger cuantas preciosidades quedaron redimidas de los estragos del fuego y de la barbarie de aquellos tiempos, y con ser un sugeto destituido de autoridad y dineros, todavía logró hacer acopio de muchos mapas, canciones y manuscritos de los indios en ambas lenguas castellana y mexicana; y en su *Museo* nos dejó noticia puntual de todos ellos, especialmente de *una relacion de la admirable aparicion de Ntra. Sra. de Guadalupe, escrita en uno y otro idioma.* ²

¹ Fernando, y Antonio Pimentél *Ixtlixochitl*, padre é hijo; Antonio de Tobar Cano Moctezuma, Tadeo de Ni, noble indiano de Tlaxcala, y Gabriel de Ayala, que lo era de Tetzeuco: Cristóbal del Castillo. Mestizo: D. Fernando de Alva, descendiente por línea recta del último rey de Acolhuacán, y de Alvarado Tezozomoc, que florecieron en el siglo XVI.

² Boturini, catálogo. del Museo ind. §. 24. n. 5.

444. ¡Ah! y ¡cuántas otras tendríamos del mismo jaez, si hubiera informado á nuestros mayores el espíritu de curiosidad, que á *Boturini*! Lo mas lamentable es, que se haya perdido este tesoro, así por la presa que hicieron de él los corsarios ingleses, á tiempo de ser conducido á España en el navío nombrado la *Concordia*, como por el dispendio que causaria el embargo de papeles que se hizo á este erudito extrangero por un celo mal entendido algunas veces, sobre cosas de América.¹

445. Sin embargo de tales contratiempos, nos consta que D. Fernando de *Alva*, muy diligente y cuidadoso en inquirir y conservar papeles tocantes á su nacion mexicana, tenia y mostraba un *cuaderno*, escrito con letras de nuestro alfabeto, en muy elegante estilo de la lengua *nahua*, de la mano é ingenio de un indio de los muchos que se habian educado en el colegio imperial de Santa Cruz de *Santiago Tlaltelolco*, en el cual se contaban por extenso las cuatro apariciones de la Santísima Virgen á Juan *Diego*, y la quinta á Juan *Bernardino* su tío.²

1 Id. *Histor. gener. en Idea* §. 1. n. 6.

2 *Florenc. Estrell.* cap. 16. n. 200.

446. Este papel, cuyo título es: *Huei Tlamahuizoltica omonexiti inilhuicac Tlatocazinapille Santa María Totlazonantzin Guadalupe, in nican huei altenapahuac, México, ito cayocan Tepeyacac*: que quiere decir á la letra en español: "Con gran asombro apareció la celestial Reina y Señora Santa María, nuestra amada Madre de *Guadalupe*, aquí en esta gran ciudad de México, donde llaman *Tepeyacac*." Este papel, digo, segun afirma categóricamente el P. *Florencia*, fué el mismo que en México dió á la estampa con su nombre, el Lic. Luis *Lazo de la Vega*, año de 1649, en la imprenta de Juan *Ruiz*: consta de 17 fojas en cuarto. Lo propio afirman decisivamente el Br. *Tanco, Cabrera*,¹ y el caballero *Boturini*, por estas palabras: "Esta Historia no es ni puede ser de dicho autor, esto es, de *Lazo*; antes sí, se arguye ser D. Antonio *Valeriano*, ó de otro indio alumno del colegio de *Tlaltelolco*, contemporáneo al milagro de dicha apari-

1 *Tanco* en su obra intit.: *Origen milagroso del santuario de Ntra. Sra. de Guadalupe*, impresa año de 1666, al fin del prólogo. Vide á *Cabrera*, *Escudo* lib. 3. cap. 15. n. 668.

cion; y lo probaré con argumentos sólidos en la mia que estoy escribiendo de la Santísima Señora.¹⁾

447. No la dió á luz, pero no dejó de apuntar, de paso, algunas razones en favor de su intento, que no parecieron convincentes al genio geométrico y descontentadizo de *Bartolache*, el cual, conviniendo en lo mismo, de no ser obra propia de *Lazo*, no le placen sus razones, y echa mano de tres que las apellida *propias suyas*, fuera de otras que se deja (segun dice) en el tintero, por no difundirse mas, y á su parecer, persuaden su modo de pensar en el asunto, despues de todo bien pensado². La primera reflexion es tan fútil como esta, de que en la dada á luz por *Lazo*, se cita á San *Buenaventura*, con expresiones tan honoríficas, que son mas bien hijas de la pluma de un afectuoso *Minorita*, que de un clérigo secular, como D. Luis *Lazo*, el cual era capellan y cu-

1 Boturini, catálog. del Museo Indiano, §. 34. n. 3. y §. 35. n. 1. y n. 5. Erró esta cita el Dr. Bartolache, y por decir *Catálogo del Museo*, dijo: *Idea de una historia general &c.*, que es una obra de Boturini, muy diversa de la otra; y aunque están encuadernadas en un tomo, tienen diferente carátula, y aun distinta numeracion de fojas.

2 Opusc. Guadal. p. 1. §. 2. n. 5. hasta el 8.

ra de la ermita de *Ntra. Sra. de Guadalupe*, y despues prebendado de la santa Iglesia metropolitana.¹ El Dr. *Bartolache* no quiere creer que se desperdicien elogios sin particular interés. Mejor fuera haber expresado los epítetos con que es condecorado el Santo doctor, para que los lectores, á su vista, decidiesen si debian prohibirse á pasion del hábito, ó á mera devocion al Santo, ó si cabian dentro de la esfera de su mérito.

448. En la *segunda reflexion*, fundada en no conceder á dicho *Lazo*, que supiese decir en *mexicano Zihuaizttil*, esto es, *jeme* ó *cuarta mas pequeña de muger*, por ser de un idioma fino, que lo imputa á algun indio muy ladino del siglo de la conquista: puesto á que el P. *Molina*, siendo tan lenguaráz, no trae en su vocabulario la voz *ixttil* en este sentido metafórico, sino el riguroso de *una*. Estas son meras adivinaciones tan arbitrarias, como injuriosas á la pericia en el idioma, de que era capaz el Br. *Lazo*. La *tercera* es, que el Br. *Baltazar Gonzalez*, aprobante de la obra de *Lazo*, parece que retrae de adjudicársela, co-

1 Florenc. Estrell. del Nort. cap. 1. §. 2. n. 12.

mo á su verdadero autor, cuando se explica con términos tan precavidos, como los siguientes: *He visto la relacion que pretende dar á la imprenta el Br. D. Luis Lazo de la Vega &c.* y cavilando el Dr. *Bartolache* sobre esta expresion, dice *que una cosa es componer la obra, y otra es procurar darla á la prensa*: ya se ve que son dos cosas muy distintas; pero si se atiende al comun modo de hablar, apenas habrá censor que no usurpe la misma frase, en la aprobacion del libro mas original. Tendrá razon, si tal vez se hubiera explicado el P. *Gonzalez*, con la gracia del Br. *Tanco*, diciendo: “Este papel se dió á las prensas en la lengua mexicana *por orden* del licenciado Luis Lazo de la Vega.”¹ Esta espresion *por orden*, conoce cualquiera, que se puso para indicar, que no era *obra suya*. D. Cayetano *Cabrera* tornea su censura de otro modo, y dice: “Al Br. *Luis Lazo de la Vega* casi se deben las gracias de *escritor* por haber dado á luz y hecho un prólogo á la antiquísima historia de la aparicion, que en idioma mexicano, [en el cual

1 *Tanco* en su cuad. intit. origen milagroso del Santuario de Gnadalupe §. intit. pruébese la tradicion pág. 11 vuelta.

se imprimió] se cree haberla escrito Fr. Francisco *Gomez*, franciscano.”¹

449. Caréense ahora las tres reflexiones del Dr. *Bartolache*, con las tres razones del caballero *Boturini*, y puestas en balanzas fieles, se verá que son de mayor peso sin duda las de este curiosísimo extrangero, cuyo juicio y demas prendas, brillan con mayor luz de la que algunos literatos podrán sufrir sin envidia. La primera razon que da *Boturini* para escluir al Br. *Lazo* de la propiedad de autor de la Relacion es, que el P. *Florencia* asegura con la mayor sinceridad y confianza, que el cuaderno antiguo que tenia en su poder D. Fernando de *Alva*, escrito en lengua mexicana, fué *el mismo que dió á la estampa el Br. Luis Lazo de la Vega*, en 1649. La cual es razon, por cierto, muy poderosa; porque un escritor tan morigerado como el P. *Florencia*, de pluma bien tajada, y que nunca mojaba en hiel, era incapaz de acumular al Br. *Lazo* (que era un sacerdote, no solo muy prendado y distinguido, sino de singular entereza de costumbres),² el

1 *Cabrer.* Escudo. lib. 3. cap. 15. n. 668 y en el §. 14 n. 664.

2 *Flor.* ubi supra cap. 1. §. 2. n. 12.

torpe y feísimo crimen de *plajiarío*, apropiándose obra ajena, sin tener tal evidencia de que no era suya, que le salvase de toda especie de calumnia.

450. La *segunda* razon es, ver que en la parte histórica de los milagros, se narra el desacato cometido por los indios de San Juan *Teotihuucán*, en haber incendiado la iglesia de los PP. agustinos de su pueblo, con individualidades de que ningun español, como era *Lazo*, podia tener noticia, v. g., la de que los indios malhechores se refugiaron en Atzcaputzalco, y solo de noche salian á visitar y rogar á la aparecida bendita imágen de Guadalupe, para que calmase la indignacion del virey; y se hace mencion al mismo tiempo del legado de misas que dejó por su testamento el Sr. D. Francisco *Verdugo Quetzalmamalitzin*, que son especies propias de indios compatriotas y contemporáneos.

451. La *tercera* razon es, que si el Br. *Lazo* hubiera sido el verdadero autor de aquella relación, era muy natural que al hacer el mismo *Lazo* oficio de *ensor* con la obra del Br. *Sanchez*, impresa como seis meses antes, lo hubiera dado entender de algun modo en su

aprobacion y censura; y no que despues de un alto silencio, saliõ repentinamente publicando su historia, escrita en lengua mexicana, con *estilo muy puro y elegante*, por donde se cree *Boturini* que "*casualmente* hallaria luego el manuscrito antiguo de algun indio elocuente, y no hizo mas que publicarlo bajo de su nombre, quitando con simpleza, no solo á los naturales la honra de haberlo escrito, sino tambien al santuario la gloria de la antigüedad de su historia."¹

452. Esto sí es hermanar la crítica mas grave con la bondad y rectitud del corazon; y no que el Dr. *Bartolache*, despues de vanagloriarse de que la suya no es *amarga*, trata de imputar al Br. *Lazo* el pueril y perverso "*empeño de haber publicado la tal relacion mexicana, por tirar á confundir á su amigo Sanchez, convenciéndole de que no faltaban, segun suponia, relaciones indianas de Nuestra Señora de Guadalupe; y supiese que no solo en el cerro de Totoltepec, sino tambien en el de Tepeyacac, habia quien escribiese de su santa imágen con honor y acierto.*"² Este, dice *Barto-*

1 Boturini, catálogo. §. 34. n. 3.

2 Opúsc. Guadal. p. 1. §. 2. n. 8.

lache (y debe creerse) que *que es su modo de pensar despues de todo bien pensado.*

453. Por el mismo caballero *Boturini* tiénese noticia cierta de otros manuscritos en lengua *nahuatl*; el *uno* en que se tratan muchas cosas pertenecientes al imperio mexicano, y en pocos renglones, con estilo conciso, se refiere el haberse aparecido la Santísima Señora en el cerro de *Tepeyacac*, que es desde luego, una relacion muy diferente de la de los Anales, ó *Añalejo*, descubierto por el Dr. *Bartolache*,¹ puesto á que en esta, cita puntualmente en guarismos arábigos, el año de 1531, y en aquella repara *Boturini*, que no puso el autor los del año en que sucedió la aparicion.²

454. Cítanse asimismo *otros dos* manuscritos en la propia lengua *nahuatl*, que hacen una breve mencion del milagro en el año que le toca, de los que dice no se acuerda humanamente cuáles sean entre tantas piezas sueltas que tiene en su poder; pero que probará su antigüedad en el Prólogo Galeato, de su prometida historia de *Guadalupe*.³

1 Vide cap. 6. §. 5. n. 421.

2 Boturini, catálogo. §. 35. n. 2.

3 Florenc. en su Estrella.

455. Cita *otro* manuscrito continente de la historia de Nuestra Señora de los Remedios, en la cual se da razon de la *quinta* aparicion de Nuestra Señora de *Guadalupe*, al cacique D. Juan Bernardino *Tovar*, de *Cuauhtzin Tequillato*, de dicho pueblo de los Remedios, que en la gentilidad se llamó *Totoltepec*, que ningun historiador cuenta, salvo el P. *Florencia*, y ofrece dar las razones de ello en el precitado prólogo.

456. Aquí resbaló la pluma de este piadoso caballero, y cayó en un error histórico sobre la quinta aparicion de Ntra. Sra., de la cual hablan, no sólo el P. *Florencia*, sino antes de él *Becerra Tanco*,¹ porque estos autores cuentan por *quinta* aparicion, la que hizo la Virgen Santísima al indio Juan *Bernardino*, tio de Juan *Diego*, y no al cacique D. Juan Bernardino de *Tovar*, á quien nadie ha llamado Juan *Bernardino*, sino sólomente *Juan*, y fué el mismo á quien se apareció la otra mi-

1 Tanco en su obra intit: Origen milagroso del santuario de Ntra. Sra. de Guadalupe, impreso en México, año de 1666, y el § que intitula: Tradicion del milagro, está subdividido en cinco párrfos, con los rótulos numerarios desde la primera hasta la quinta aparicion.

lagrosa imágen de Ntra. Sra. de los *Remedios*, y con la cual está escrito que semejaba la Sra. de *Guadalupe*, y le habló con tono muy apacible, como pudiera una madre á su hijuelo, é hizo con él de la *enojada*, porque habia echado de su casa á la imágen de los *Remedios*; y sin embargo, le dispensó la merced de que saliese de la suya con vista y salud perfecta.¹ En esto concuerdan todas las relaciones de uno y otro santuario. ¿Pero qué Homero hay que si no se ha dormido alguna vez con la pluma en la mano, al menos no haya dormitado y cabeceado? Pues esto ha sucedido á *Boturini*, escritor diligentísimo y muy instruido en la historia de Ntra. Sra. de *Guadalupe*.

457. Tambien cita este caballero otro manuscrito de la misma historia de Guadalupe, escrito en lengua castellana, su autor D. Fernando de *Alva Ixtlixochil*, descubierto entre unos fragmentos históricos del célebre D. Carlos de *Sigüenza y Góngora*, cuya letra conoce, y es distinto de aquel otro manuscrito de que hemos hablado antes, y se estima por la relacion mas antigua de este santuario, escri-

¹ Florenc. Estrell. del Nort. cap. 14. n. 17., y cap. 19 n. 230.

ta en idioma *nahuatl*, por D. Antonio *Valeriano*, indio cacique del colegio de Tlaltelolco, que quiza será la que imprimó el Br. *Lazo de la Vega* en la misma lengua.

458. Tambien cita *otra relacion original* de las apariciones, escrita en ambas lenguas, castellana y mexicana.

459. Asimismo cita un manuscrito de ellas, cuyo autor supone que sea un D. Fulano Avilez, presbítero, esto es, el Br. José Lopez de Avilez, si acaso no es el mismo autor del *Viridario Poético*, que en alabanza de la Señora imprimió en México en 1669, del cual se hablará señaladamente despues.

§. II.

De los escritores criollos y europeos existentes en México.

460. El primer escritor que hizo sudar los moldes en obsequio de Guadalupe, fué el Lic. Miguel *Sanchez*, criollo, de prendas muy escogidas, y el mayor talento de púlpito que ha dado México, el cual ejercitó por muchos años con grande aplauso y copioso fruto espiritual. Era hombre especialmente estimado en la opinion de todos, por su elocuencia, sabiduría, in-

genio, índole, y lo que mas importa, por la integridad de costumbres, y digno historiógrafo de la Virgen Santísima en este reino. Intituló su libro: "*Imágen de la Virgen María Madre de Dios, de Guadalupe, milagrosamente aparecida en la ciudad de México, celebrada con la profecía del cap. 12 del Apocalipsis: á devocion del Br. Miguel Sanchez, presbítero, con licencia y privilegio en México, en la imprenta de la viuda de Bernardo Calderon, año de 1648: consta de 96 fojas en cuarto.*" La crítica que hace el Dr. *Bartolache* de esta obra, es tan justa, como que la copió del P. *Floren- cia*, que siendo así que su pluma carecia de aguijon, con todo, tachó de *panegírica la tal historia*, que es un defecto grande nacido del mal gusto de aquellos tiempos, y este fué el motivo de no reimprimirse en la coleccion de opúsculos guadalupanos.¹ Dice muy bien de la obra de *Sanchez* el P. *Floren- cia*, que su curiosa y entretenida amenidad de floridas erudiciones, corta á cada paso el hilo de la narracion, y divierte á los doctos lectores del camino derecho de la historia, deleitándolos con sus ingeniosos conceptos predicables; y á los

1 Prólogo de la coleccion de opúsc. Guadal.

que no son literatos, les interrumpe el gusto de la leyenda; y por tanto se echa menos una relacion puramente historial y seguida del milagroso suceso.¹

461. Esta es una crítica dulce: en lo que muestra aceda la suya el Dr. *Bartolache* contra *Sanchez* es, en hacerle cargo de que habiendo perdido los papeles y escritos que tenia tocantes al milagro de la Santa Imágen, sin poderlos haber á las manos por mas diligencias que hizo recorriendo los archivos, vino por fin á encontrar unos equivalentes; pero no los *especifica* ni da razon de dónde los halló,² con lo que da á entender que desconfia de su verdad; aunque añade en otra nota consecutiva, que está muy distante de querer ofender con una amarga y severa crítica á nadie del mundo, como si el Br. *Sanchez* fuera nadie en este mundo, ó como si no tuviera amargura aquella crítica. El defecto del Br. *Sanchez* de panegirista, salió á enmendarlo el año de 1660 con una relacion puramente histórica, el P. Mateo de la Cruz, de la compañía, y la ajustó con *tantos cabales de perfecta* (dice *Floren-*

1 Florenc. Estrell. del Nort. de Méxic. cap. 14. n. 182.

2 Id. ibid. n. 183.

cia) que es, en su sentir y al de muchos, la más bien escrita relacion que ha salido. Imprimiôla en la Puebla de los Angeles sin su nombre, por modestia, con ocasion de un rico y lucido altar que erigiô en una capilla de su iglesia catedral, en el mismo año, el Sr. Dr. D. Juan García Palacios, canónigo doctoral de ella, y despues obispo de Santiago de Cuba. El título de esta obra es: "Relacion de la milagrosa Imágen de la Vírgen de Guadalupe de México, sacada de la historia que compuso el Br. Miguel Sanchez, por el P. Mateo de la Cruz. A devocion del Dr. D. Juan García Palacios, doctoral de la santa iglesia catedral de la Puebla de los Angeles, impresa en ella, año de 1660, y reimpressa en Madrid por devocion del Sr. D. Pedro Galvez, del consejo de S. M. en el de Indias, año de 1662. Tercera edicion. México, calle de la Palma, año de 1681." En 25 páginas de á cuarto, y cuarta edicion en Madrid, en la coleccion de opúsculos Guadalupanos, á espensas de los Sres. Torres, año de 1785, en la oficina de Lorenzo de San Martin.

462. El caballero *Boturini* creyó que habia sido el autor de esta relacion un canónigo

de la santa iglesia de Puebla, de cuyo nombre, dice que no se acordaba.¹ Equivocóse en esto por la parte que tomó en ella el citado canónigo doctoral, á fin de que se extrajese un compendio de la historia del Lic. Sanchez. Tuvo la culpa de este equívoco, el haber silenciado su nombre el P. la Cruz, su autor. Ello es, que á esta relacion confiesa de plano el P. Florencia, que debe lo mas sustancial de su historia, á que ha procurado sujetarse en lo narrado.²

463. Despues de ésta, salió á luz otra con título de: "Orígen milagroso del santuario de Ntra. Sra. de Guadalupe, extramuros de la ciudad de México. Fundamentos verídicos, con que se prueba ser infalible la tradicion que hay en esta ciudad acerca de la aparicion de la Vírgen María Señora Nuestra, y de su milagrosa Imágen." Este es á la letra, el tenor de su carátula, y el de la relacion es el mismo de la testificacion que el Lic. Luis Becerra Tanco hizo en la famosa y solemne informacion del cabildo metropolitano, en 1666, la cual dió á la estampa en este propio año, por

¹ Boturini catálogo §. 34. n. 7.

² Florenc. ubi supra. cap. 14. n. 184.

instancia de muchas personas de prendas, en la imprenta de la viuda de Bernardo Calderon (aunque el P. *Florencia* dice que la sacó á luz el Dr. *Siles*, en el año de 1667,¹ pero tengo á la vista aquel impreso, con dedicatoria al M. V. Sr. dean y cabildo metropolitano, sedevacante, que está firmada por el mismo Br. *Tanco*, y un prólogo, en que desenvuelve los verdaderos motivos que tuvo para hacer la impresion. Allí, fuera de la historia de la Santa Imágen, que se refiere clara y suficientemente con estilo grave y enérgico, se agregan otras buenas noticias del tesoro de la mucha erudicion de su autor, que aunque no se echaban menos en otras relaciones para la inteligencia del caso, conducen mucho á la plena y exacta probanza de la tradicion del milagro. Esta misma relacion, que aumentó despues su autor por haber descubierto unos papeles que tenia perdidos, sin quedarle esperanza de recuperarlos,² salió póstuma en México el año de 1675, porque habiendo fallecido el autor en 1672, el Dr. D. Antonio *Gama*, penitenciario de la metropolitana de México, solicitó del

1 *Florenc.* cap. 12. §. 2. n. 114. y §. 3. n. 121.

2 Tom. 1. de la colecc. de opúsc. Guad. pág. 503.

maestro Manuel *Becerra Tanco*, hermano del difunto, le entregase la relacion original; y habiéndola conseguido, la dió segunda vez á la estampa, enriquecida con las referidas adiciones, en México, en el citado año de 1675, y la dedicó al arzobispo D. Fr. Payo Henriquez de Rivera, con título de: "Felicidad de México en el principio y milagroso origen que tuvo el santuario de la Virgen María Ntra. Sra. de Guadalupe, extramuros de la ciudad de México, en la aparicion admirable de esta Soberana Señora, y de su prodigiosa Imágen. —Sacada á luz y añadida por el Br. Luis *Becerra Tanco*, &c." Esta misma se reimprimió en Sevilla con estampas, por Tomás *Lopez de Haro*, año de 1685, de la cual da fé el P. *Florencia*,¹ y la tuvo á la mano el Dr. *Bartolache*, y fué su *tercera* edicion. La *cuarta* se consagró al rey nuestro señor Carlos III, por la real congregacion de la Señora, fundada en Madrid, de que se hablará en su lugar,² y la *quinta* está en la coleccion de opúsculos Guadalupanos, costeadá en la corte por los Sres. *Torres*, en 1785, en la imprenta de Lorenzo

1 *Florenc. Estrell.* cap. 14. n. 186.

2 Vid. adelante §. 5. del cap. 8.